



Sunday of the Publican¹ and the Pharisee² Beginning of the Lenten Triodion

Commemoration of Venerable Paul of Thebes (341), and John Calabytes (450); Monk-martyr Pansophius (249-251); Venerable Prochorus of Serbia, and Venerable Gabriel (XI century).

28 January, 2018

Epistle reading from *The Second Epistle* [letter] of Saint Paul the Apostle to Timothy 3:10-15

2Ti 3:10 You, however, have followed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness,

2Ti 3:11 my persecutions and sufferings that happened to me at Antioch, at Iconium, and at Lystra--which persecutions I endured; yet from them all the Lord rescued me.

2Ti 3:12 Indeed, all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted,

2Ti 3:13 while evil people and impostors will go on from bad to worse, deceiving and being deceived.

2Ti 3:14 But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it

2Ti 3:15 and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings, which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

Неділя Митаря і Фарисея Початок Постової Тріоди

Помина Преподобних Павла Фивейського (341) і Іоана Кушника (V століття); Первомученика Пансофія (249-251); Преподобних Прохора Сербського (X століття), і Гаврила (XI століття).

28 січня, 2018

Читання *Апостола з Другого Послання* [листа] *Святого Апостола Павла до Тимофія* 3:10-15

2Тим 3:10 Ти ж пішов услід за мною наукою, поступованням, заміром, вірою, витривалістю, любов'ю, терпеливістю,

2Тим 3:11 переслідуваннями та стражданнями, що спіткали були мене в Антіохії, в Іконії, у Лістрах, такі переслідування переніс я, та Господь від усіх мене визволив.

2Тим 3:12 Та й усі, хто хоче жити побожно у Христі Ісусі, будуть переслідувані.

2Тим 3:13 А люди лихі та дурисвіти матимуть успіх у злому, зводячи й зведені будучи.

2Тим 3:14 А ти в тім пробувай, чого тебе навчено, і що тобі звірено, відаючи тих, від кого навчився був ти.

2Тим 3:15 І ти знаєш з дитинства Писання святе, що може зробити тебе мудрим на спасіння вірою в Христа Ісуса.

¹ Tax-collector

² Member of an ancient Jewish sect, who considered themselves to be more saintly, superior, and self-righteous than others.

A *Holy Scripture* reading from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 18:10-14

Luk 18:10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a tax-collector.

Luk 18:11 The Pharisee stood and prayed within himself in this way: God, I thank You that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax-collector.

Luk 18:12 I fast twice *on* the Sabbath, I give tithes of all that I possess.

Luk 18:13 And standing afar off, the tax-collector would not even lift up *his* eyes to Heaven, but struck on his breast, saying, God be merciful to me a sinner!

Luk 18:14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other. For everyone who exalts himself shall be abased, and he who humbles himself shall be exalted.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії Святого Апостола Луки* 18:10-14

Лк 18:10 Сказав Господь притчу цю: два чоловіки прийшли в храм помолитися: один фарисей, а другий митар.

Лк 18:11 Фарисей, ставши, молився про себе так: Боже! Дякую Тобі, що я не такий, як інші люди, грабителі, несправедливі, прелюбодії, або як цей митар;

Лк 18:12 Пошу два рази на тиждень, даю десяту долю з усього, що придбаю.

Лк 18:13 А митар, стоячи здалека, не смів і очей звести на небо, але бив себе в груди, кажучи: Боже, будь милостив мені, грішнику!

Лк 18:14 Кажу вам, що цей пішов до дому свого оправданий більш, ніж той; бо всякий, хто підноситься, принизиться, а хто понижається, піднесеться.

